

УДК 372.811.161.1  
DOI 10.52452/19931778\_2021\_5\_200

## РУССКАЯ ПОЛИТИЧЕСКАЯ МЕТАФОРА В КИТАЙСКОЙ АУДИТОРИИ (НА ПРИМЕРЕ КОНЦЕПТА ПАТРИОТИЗМ)

© 2021 г.

Гао Тянь

Московский государственный университет им. М.В. Ломоносова, Москва

larrygaugh2014@gmail.com

Поступила в редакцию 15.05.2021

Представлен анализ методических основ работы китайских студентов гуманитарного профиля в ходе исследования моделей русской политической метафоры концепта *патриотизм*. Цель работы – исследование русской политической метафоры концепта *патриотизм* и разработка системы упражнений и тестовых заданий для усвоения абстрактности значения лексемы *патриотизм* через анализ ее метафорических моделей. Показано, что большое значение имеет усвоение китайскими студентами навыков понимания абстрактных понятий, к которым относится «патриотизм». Исследование опирается на коммуникативно-когнитивный и лингвокультурологический подходы в лингводидактике.

*Ключевые слова:* концепт *патриотизм*, лингводидактический анализ, метафорические модели, русский язык.

В современном мире на первый план выступает межкультурная коммуникация, что обусловило широкий интерес, например, китайской аудитории к изучению русского языка, которое характеризуется определенными особенностями и одновременно предполагает усвоение китайскими студентами гуманитарного профиля соответствующего лексического минимума, а также получение практических навыков перевода. Все это способствует развитию поликультурной языковой личности – основной цели обучения инофонов русскому языку как иностранному.

Важное значение имеет усвоение китайскими студентами навыков в понимании абстрактных понятий, к которым, например, относится *патриотизм*. Его лексико-семантическое поле характеризуется многообразием деривативов, антонимов и синонимов. Наиболее ярко семантика указанного концепта проявляется в метафорических моделях. Причем в русской языковой картине мира восприятие *патриотизма* не является чем-то устоявшимся, а, напротив, постоянно изменяется во времени.

*Патриотизм* – базовый концепт политического дискурса в России. Анализ теоретической литературы показывает, что современные лингвисты рассматривают его с разных точек зрения: в семантическом, когнитивном, лингвокультурологическом, переводоведческом, сопоставительном и лингводидактическом аспектах.

Существует множество толкований значений *концепта*: «минимальные предельные смысловые кванты» [1, с. 214], «многомерные, дискретные, культурно-значимые, социопсихиче-

ские образования коллективного сознания, выраженные в определенной языковой форме» [2, с. 73–99], «основная единица ментальности в языке» [3, с. 73] и др. Концепт обладает эмоциональностью, коннотациями, он аксиологичен по своей природе, имеет «имя собственное», представленное абстрактным существительным» [4, с. 208]. По существу, концепт можно рассматривать как единицу языкового пространства, а также явление мыслительной (когнитивной) природы, которое необязательно может быть вербализовано посредством языковых средств.

В рамках лингводидактического подхода *концепт* рассматривается в методиках РКИ как «базовая единица культуры» и как «единица концептуальной системы индивида, отражающей знания и опыт человека» [5, с. 275], а также как «единица обучения для формирования определенных знаний» [5, с. 277]. Появление направления в лингводидактике по изучению *концепта* свидетельствует о том, что в рамках этой науки отмечена тенденция поиска «новых путей решения проблемы обучения иностранному языку» [6 с. 209]. В свою очередь, это также позволяет расширить методические исследования *концепта* в процессе изучения иностранного языка.

Анализ лексемы *патриотизм* в русскоязычных толковых словарях дает основание для характеристики нескольких его основных значений, именно: ‘любовь к Родине (Отчизне)’, ‘преданность ей и своему народу’, ‘готовность к подвигам и жертвам во имя Родины’, ‘служение’. Патриотизм, по мнению С.Г. Воркачева, с точки зрения лингвокультурологии, – это ядро

семантической реалии Родина, образованное триадой (родина, отечество и отчизна) [7, с. 28–40]. Важным представляется, как уже отмечалось ранее, изменение во времени восприятия патриотизма в русской языковой картине мира – от положительного до нейтрального и негативно-уничжительного в недавней истории России. Несмотря на разное отношение в российском обществе и в СМИ к патриотизму, согласно данным ряда ассоциативных экспериментов, на бессознательном уровне эта лексема по-прежнему воспринимается положительно [8, с. 9], поскольку заложена в культурном коде русского народа. Важной в рамках лингводидактического подхода представляется эмоциональная окраска *патриотизма*, поскольку концепты – элементы языковой картины мира [9, с. 15].

В настоящем исследовании концепт *патриотизм* анализируется с позиций изучения русской политической метафоры, то есть речь идет о патриотическом политическом дискурсе, для которого характерны более выраженная оценочность, эмоционально-экспрессивная окраска, а также высокая метафоричность.

Метафора является предметом изучения разных исследователей, к ней обращаются философы, логики, социологи, психологи, лингвисты, литературоведы и др. Анализ теоретической литературы показал, что метафора воспринимается исследователями по-разному: это ключ для понимания не только «национально-специфического видения мира, но и его универсального образа» [10, с. 6], «языковая и ментальная операция» [11, с. 45], гештальт (сетевая модель), имеющая «образное значение» [12, с. 53], «фундаментальное свойство языка» [13, с. 229], которое позволяет человеку выразить свое образное мышление в своей повседневной практической деятельности.

Политические метафоры в научной литературе представлены в виде нескольких классификаций метафорических моделей. В своем исследовании мы основывались на классификации метафорических моделей А.П. Чудинова: антропоморфная, природоморфная, социоморфная, артефактная [12, с. 75].

С опорой на коммуникативно-когнитивный и лингвокультурологический подходы в лингводидактике была разработана специальная учебная программа «Лингвометодические аспекты изучения ключевых концептов русской культуры в китайской аудитории (на примере концептуального поля РОДИНА)», в рамках которой отдельное место занимает изучение русской политической метафоры на примере концепта *патриотизм*. Соответственно, в учебной программе РКИ отдельное внимание уделя-

ется концепту *патриотизм*, политическому дискурсу, коннотации и языковой метафоре.

Метафорическое моделирование концепта *патриотизм* в рамках учебной программы связано с тем, что «современная методика выявления картины (модели) мира через факты ее отражения в языке, делает упор на образную лексику и прежде всего на метафору» [14, с. 163]. Отсюда следует, что изучение учебного материала китайскими студентами гуманитарного профиля предполагает овладение не только определенным лексическим минимумом, но также пониманием фразеологизмов, паремий и метафоры в целом (включая политическую). Кроме того, концепт *патриотизм* как базовый компонент концептуального поля гиперконцепта РОДИНА представляет собой хороший пример усвоения инофонами абстрактного значения лексемы *патриотизм*. Одновременно китайская аудитория в процессе обучения приобретает не только навыки, но и умение различать нюансы восприятия *Родины* через ЛСП *патриотизма* и его метафорические модели в политическом дискурсе. Это, в свою очередь, позволяет повысить уровень усвоения инофонами самого русского языка [15, с. 34] и способствует формированию русской языковой личности у китайских студентов [16, с. 55] в процессе межкультурной коммуникации, так как умения «гораздо теснее, чем навыки, связаны с другими сторонами психической жизни человека – мышлением, воображением, эмоциями» [16], – т.е. речь идет о личностном подходе. Формирование культурной компетенции также влияет на отбор учебного материала – в частности, в рамках семантического анализа [17, с. 54].

Учебный процесс по усвоению метафорических моделей концепта *патриотизм* состоит из нескольких обязательных этапов: «1) презентация нового материала, 2) организация его усвоения и 3) проведение контроля над усвоенной лексикой» [18, с. 151].

Согласно А.Н. Щукину, ТРКИ-3 (продвинутый уровень) позволяет магистру-филологу «работать в качестве лингвиста, редактора, журналиста, менеджера в русскоязычном коллективе» [19, с. 58]. Отсюда следует, что в рамках авторского курса по РКИ углубленное понимание русской политической метафоры концепта *патриотизм* (для китайской аудитории) позволяет расширить кругозор студентов за счет изучения текстов российских СМИ.

В ходе работы с китайской аудиторией использовались такие лингводидактические методы, как беседа, групповое письменное тестирование [19, с. 39, 43]. При отборе и подаче материала мы опирались на два подхода: функционально-семантический и формально-структурный

[19, с. 85–86], а в процессе обучения – на речедействительностный, когнитивный и коммуникативно-действительностный подходы [19, с. 102–103].

Сначала студенты прослушивают лекции о концепте *патриотизм*, русском политическом дискурсе, коннотациях и языковой метафоре. Затем на семинарских занятиях идет обсуждение теоретического материала, предлагаются упражнения по теме в устной форме. Для закрепления предлагается выполнить упражнения самостоятельно в письменном виде.

Для понимания политической метафоры были разработаны упражнения на определение разных типов дискурса, основанные на классификации Е.Г. Шейгал. Отдельное внимание уделялось коннотациям. Отметим в данной связи, что М.А. Ратько в своем обзоре классификаций коннотаций в лингвистике приводит разные подходы к данному вопросу: Л. Блумфилда, И.В. Арнольда, Н.Г. Комлева, М. Кожина, В. Фляйшера, В.Н. Телия [20, с. 119–123]. Для реализации задач настоящего исследования при составлении упражнений для китайской аудитории использовалась классификация И.В. Арнольда, согласно которой коннотации подразделяются на 4 типа: стилистические, эмоциональные (аффективные), оценочные, экспрессивные (интенсифицирующие). В частности, были выбраны политические метафоры, которые предлагалось отнести к тому или иному типу коннотаций.

В ходе реализации усвоения материала используется несколько видов контроля: текущий, промежуточный, итоговый [19, с. 278–279]. Причем разработанные упражнения и тестовые задания носят вербальный характер и рассчитаны в основном на самостоятельную работу китайских студентов гуманитарного профиля. Текущий контроль осуществляется на семинарских занятиях и при проверке самостоятельной работы студентов, а промежуточный контроль – во время коллоквиума, где учащимся предлагаются тестовые задания.

Таким образом, с целью исследования русской политической метафоры концепта *патриотизм* были разработаны материалы для текущего и промежуточного контроля, что соответствует поставленной цели и объему изучаемого материала в рамках РКИ.

В ходе исследования были сформулированы тестовые задания для контрольной работы, связанные с русской политической метафорой, примеры которой были выявлены в ходе анализа текстов СМИ, а также разработаны упражнения для понимания различных видов дискурса и коннотаций.

Для анализа были взяты тексты с метафорами из таких российских газет, как «Независимая

газета», «Новая газета» (либерально-демократического толка), «Завтра», «Советская Россия» (коммунистического толка) и др. С целью лучшего усвоения учебного материала китайским студентам были предложены также для сравнения китайские политические метафоры, выявленные в ходе анализа сайтов национальных китайских СМИ («Жэньминь жибао», «Гуанмин жибао», журнал «Цюши» и агентство «Синьхуа») и нескольких эмигрантских изданий («Цзаобао», «Юсяобао», «Чайнаминитс» и «Лонгбао»), где были выявлены и классифицированы соответствующие метафорические модели.

Общая логика практических заданий обусловила следующие этапы работы с указанным концептом: (1) усвоение понятия «политический дискурс»; (2) усвоение абстрактного значения концепта *патриотизм*; (3) понимание и умение разбираться в коннотациях; (4) понимание особенностей лексико-семантического поля лексемы *патриотизм*; (5) усвоение сложностей перевода русской политической метафоры; (6) усвоение русской политической метафоры в текстах СМИ.

Основной целью было усвоение и понимание китайскими студентами теоретического материала на практических занятиях за счет разработанной системы упражнений. Введение обязательным элементом усвоения учебной программы упражнений по переводу русской политической метафоры обусловлено тем, что это обеспечивает возможности для межкультурной коммуникации. Это позволяет инофонам в процессе перевода метафорических моделей концепта *патриотизм* с русского на китайский и обратно усвоить различие в понимании их значений в соответствии с национальными языковыми культурными кодами. Упражнения на перевод разрабатывались с опорой на лингвокультурологическую модель, так как она в нашем представлении позволяет раскрыть специфику исследуемого понятия на основе анализа примеров в российских и китайских СМИ, а также требует при переводе учитывать культурную языковую среду.

Следующий этап характеризовался тем, что инофоны знакомились с примерами политической метафоры в российских и китайских газетных текстах.

Промежуточный контроль проводился в форме коллоквиума, где вниманию китайских студентов гуманитарного профиля предлагались тестовые задания, для выполнения которых необходимо было не только определить тип политической метафоры согласно классификации метафорических моделей (по А.П. Чудинову), но также уметь разбираться в их конкретных особенностях.

Так, в первом тестовом задании требовалось указать, какой из политических метафорических моделей соответствует конкретное предложение, и обосновать свой ответ. Во втором тестовом задании китайские студенты должны были показать свои навыки в понимании разных видов артефактной метафорической модели. В третьем тестовом задании китайские студенты гуманитарного профиля должны были показать умение определять социоморфную и природоморфную метафорические модели.

Итак, методические основы для обучения китайских студентов гуманитарного профиля анализу моделей русской политической метафоры на примере концепта *патриотизм* включают в себя не только ознакомление с теоретическим материалом, но также практические задания. Разработанная система упражнений и тестовых заданий позволяет инофонам усвоить абстрактность значения лексемы *патриотизм* за счет анализа ее метафорических моделей в газетных текстах, уметь разбираться в типологии дискурса и метафорических коннотаций, а также понимать особенности перевода русской политической метафоры.

#### Список литературы

1. Поставалова В.И. Наука о языке в свете идеала цельного знания: В поисках интегральных парадигм. М.: ЛЕНАНД, 2016. 272 с.
2. Ляпин С.Х. Концептология: к становлению подхода // Язык и этнос: Российская лингвокультурология. Тексты / Сост. С.Г. Воркачев, В.И. Карасик. 2012. С. 73–99.
3. Колесов В.В. Концептология: Конспект лекций, читанных в сентябре–декабре 2010 года. СПб.: СПбГУ. РИО. Филологический факультет, 2012. 168 с.
4. Красных В.В. Словарь и грамматика лингвокультуры. Основы психолингвокультурологии. М.: Гнозис, 2016. 496 с.
5. Савельева И.Ф. Концепт как универсальная единица формирования знаний в процессе обучения студентов языкового вуза иностранному языку // Изв. Рос. гос. пед. ун-та им. А.И. Герцена. 2009. № 102. С. 275–277.
6. Тарнаева Л.П. Теория концепта в свете лингводидактических проблем // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2014. № 7 (37): в 2-х ч. Ч. I. С. 208–212.
7. Воркачев С.Г. Идея патриотизма в русской лингвокультуре: Монография. Волгоград: Парадигма, 2008. 199 с.
8. Арманчева А.С. Ассоциативно-смысловое поле концепта «Патриотизм» в узусе: по данным словарей и ассоциативных экспериментов // VI Всероссийский фестиваль науки. XX Международная конференция студентов, аспирантов и молодых ученых «Наука и образование» (Томск, 18–22 апреля 2016 г.): В 5 т. Т. II: Филология. Ч. 1: Русский язык и литература. Томск: Изд-во Том. гос. пед. ун-та, 2016. С. 3–9.
9. Чернышов С.В. Эмотивно-концептная модель обучения иностранным языкам в лингвистическом вузе: Автореф. дис. ... д-ра пед. наук. Н. Новгород: Нижегород. гос. лингвист. ун-т им. Н.А. Добролюбова, 2016. 46 с.
10. Арутюнова Н.Д. Метафора и дискурс // Теория метафоры: Сборник / Пер. с англ., фр., нем., исп., польск. яз.; Вступ. ст. и сост. Н.Д. Арутюновой; общ. ред. Н.Д. Арутюновой, М.А. Журиной. М.: Прогресс, 1990. С. 5–32.
11. Кудрин С.А. Базовые метафоры спортивного дискурса как текстопорождающие модели: Дис. ... канд. филол. наук. М.: Моск. гос. ун-т им. М.В. Ломоносова, 2011. 212 с.
12. Чудинов А.П. Политическая лингвистика (общие проблемы, метафора): Учеб. пособие. Екатеринбург: Уральский гуманитарный институт, 2003. 194 с.
13. Степанов Ю.С. В трехмерном пространстве языка. М.: Наука, 1985. 335 с.
14. Макарова О.В. Лингвометодические основы исследования архитектурно-домоустроительного кода русской лингвокультуры в целях преподавания русского языка как иностранного: Дис. ... канд. пед. наук. М.: Моск. гос. ун-т им. М.В. Ломоносова, 2010. 193 с.
15. 江秋丽. 文化教学与大学俄语教学. 俄语学习 Russian Learning РУССКИЙ ЯЗЫК, 2013 年第 4 期. 第34–37页. (Цзян Цюли. Преподавание культуры и русского языка в вузе // Изучение русского языка. Russian Learning. 2013, № 4. С. 34–37).
16. 刘宏. 论俄语语言文化教学的研究趋势. 外语与外语教学 Foreign Languages and Their Teaching, 2002年第4期, 总第157期, 2002, № 4, Serial № 157. 第54–58页. (Лю Хун. О направлениях исследования преподавания русского языка и культуры // Иностранные языки и их преподавание. Foreign Languages and Their Teaching. 2002. № 4. Серия № 157. С. 54–58).
17. 赵爱国. 当前俄语语言与文化学科建设的几个理论问题. 外语与外语教学 Foreign Languages and Their Teaching, 2002年第6期, 总第159期, 2002, № 6, Serial № 159. 第53–56页. (Чжао Айго. Несколько теоретических проблем в создании современной учебной дисциплины русского языка и культуры // Иностранные языки и их преподавание. Foreign Languages and Their Teaching. 2002. № 6. Серия № 159. С. 53–56).
18. Кольовска Е.Г. Природно-ландшафтный код русской культуры в аспекте лингводидактики: Дис. ... канд. пед. наук. М.: Моск. гос. ун-т им. М.В. Ломоносова, 2014. 240 с.
19. Шукин А.Н. Методика преподавания русского языка как иностранного: Учеб. пособие для вузов. М.: Высш. шк., 2003. 334 с.
20. Ратько М.А. К вопросу о классификации коннотаций в лингвистике // Языковая личность и эффективная коммуникация в современном поликультурном мире: Сб. ст. по итогам III Междунар. науч.-практ. конф., Минск, 26–27 окт. 2017 г.: в 2 ч. Ч. 2 / редкол.: О.И. Уланович (отв. ред.) и др. Минск: Изд. центр БГУ, 2018. С. 119–124.

**RUSSIAN POLITICAL METAPHOR IN THE CHINESE AUDIENCE  
(ON THE EXAMPLE OF THE CONCEPT OF PATRIOTISM)**

*Gao Tian*

The article presents the methodological foundations of Chinese audience of the humanitarian profile training during analysis of the Russian political metaphor of the concept of patriotism. The subject of the work is to determine the Russian political metaphor of the concept of patriotism and to develop a system of exercises and test tasks for assimilation the abstract meaning of the lexeme patriotism through of its metaphorical models. The research is based on the communicative-cognitive and linguocultural approaches in linguodidactic.

*Keywords:* concept of patriotism, linguodidactic analysis, metaphorical models, Russian.

*References*

1. Postovalova V.I. The science of language in the light of the ideal of integral knowledge: In search of integral paradigms. Moscow: LENAND, 2016. 272 p.
2. Lyapin S.H. Conceptology: towards the formation of an approach // Language and ethnicity: Russian Linguoculturology. Texts / Comp. S.G. Vorkachev, V.I. Karasik. 2012. P. 73–99.
3. Kolesov V.V. Conceptology: A summary of lectures read in September–December 2010. St. Petersburg: St. Petersburg State University. Faculty of Philology, 2012. 168 p.
4. Krasnykh V.V. Dictionary and grammar of linguistic theory. Fundamentals of psycholinguoculturology. M.: Gnosis, 2016. 496 p.
5. Savelyeva I.F. Concept as a universal unit of knowledge formation in the process of teaching foreign language to students of a language university // News Russian State Pedagogical University. A.I. Herzen University. 2009. № 102. P. 275–277.
6. Tarnaeva L.P. Theory of the concept in the light of linguodidactic problems // Philological sciences. Questions of theory and practice. Tambov: Diploma, 2014. № 7 (37): in 2 parts. Part 2. P. 208–212.
7. Vorkachev S.G. The idea of patriotism in Russian linguoculture: Monograph. Volgograd: Paradigma, 2008. 199 p.
8. Armancheva A.S. Associative-semantic field of the concept «Patriotism» in the usage: according to dictionaries and associative experiments // VI All-Russian Festival of Science. XX International Conference of Students, Postgraduates and Young Scientists «Science and Education» (Tomsk, April 18–22, 2016): In 5 volumes. Vol. II: Philology. Part 1: Russian language and literature. Tomsk: Publishing House of Tomsk State Pedagogical University, 2016. P. 3–9.
9. Chernyshov S.V. Emotive-conceptual model of teaching foreign languages in a linguistic university: Abstract of the dissertation of the Doctor of Pedagogical Sciences. N. Novgorod: Nizhny Novgorod State Linguistic University named after N.A. Dobrolyubov, 2016. 46 p.
10. Arutyunova N.D. Metaphor and discourse // Theory of metaphor: Collection / Translated from English, French, German, Spanish, Polish; Introd. art. and comp. N.D. Arutyunova; the General editorship of N.D. Arutyunova, M.A. Jurinski. M.: Progress, 1990. P. 5–32.
11. Kudrin S.A. Basic metaphors of sports discourse as textologic model: Dissertation of the Candidate of Philological Sciences. M.: Lomonosov Moscow State University, 2011. 212 p.
12. Chudinov A.P. Political linguistics (general problems, metaphor): Textbook. Ekaterinburg: Ural Humanitarian Institute, 2003. 194 p.
13. Stepanov Yu.S. In the three-dimensional space of language. M.: Science, 1985. 335 p.
14. Makarova O.V. Linguometodic foundations of the study of the architectural and house-building code of Russian linguoculture for the purpose of teaching Russian as a foreign language: Dissertation of the Candidate of Pedagogical Sciences. M.: Lomonosov Moscow State University, 2010. 193 p.
15. 江秋丽. 文化教学与大学俄语教学. 俄语学习 Russian Learning, 2013 年第4期. 第34–37页. (Jian Qiu li. Russian language and culture teaching at the university // Learning the Russian language. 2013. № 4. P. 34–37).
16. 刘宏. 论俄语语言文化教学的研究趋势. 外语与外语教学 Foreign Languages and Their Teaching, 2002年第4期, 总第157期, 2002, № 4, Serial № 157. 第54–58页. (Liu Hong. About the directions of research of teaching Russian language and culture // Foreign Languages and Their Teaching. 2002. № 4. Series № 157. P. 54–58).
17. 赵爱国. 当前俄语语言与文化学科建设的几个理论问题. 外语与外语教学 Foreign Languages and Their Teaching, 2002年第6期, 总第159期, 2002, № 6, Serial № 159. 第53–56页. (Zhao Aigo. Several theoretical problems in the creation of a modern academic discipline of the Russian language and culture // Foreign Languages and Their Teaching. 2002. № 6. Series № 159. P. 53–56).
18. Kolovska E.G. Natural landscape code of Russian culture in the aspect of linguodidactics: Dissertation of the Candidate of Pedagogical Sciences. M.: Lomonosov Moscow State University, 2014. 240 p.
19. Shchukin A.N. Methodology of teaching Russian as a foreign language: Textbook for universities. M.: Higher School, 2003. 334 p.
20. Ratko M.A. On the classification of connotations in linguistics // Linguistic personality and effective communication in the modern multicultural world: Collection of articles on the results of the III International Scientific and Practical Conference, Minsk, October 26–27, 2017: at 2 p. P. 2 / Editorial board: O.I. Ulanovich (ed.), etc. Minsk: Publishing House of the BSU Center, 2018. P. 119–124.